

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Информационные технологии в профессиональной деятельности

по направлению подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Cultural, Language and Social Diversity
(Культурно-языковое и социальное разнообразие)

Форма обучения
Очная

Квалификация
Консультант языковых, культурных и социальных практик

Год приема
2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
О.В. Нагель

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-4 - способность осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

ОПК-2 - способность применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-5 - способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-4.1 - осуществляет коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на русском языке, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий (далее - ИКТ);

ИУК-4.2 - осуществляет коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе с использованием ИКТ;

ИОПК-2.1 - определяет цели и задачи обучения и подбирает релевантные образовательные технологии;

ИОПК-5.1 - применяет современные цифровые средства для поиска, извлечения, обработки, анализа и хранения информации в профессиональной деятельности;

ИОПК-5.2 - представляет информацию в требуемом формате с использованием компьютерных инструментов и информационных технологий.

ИОПК-6.1 - осуществляет выбор информационной технологии с учетом специфики профессиональной задачи, требующей решения;

ИПК-2.2 - владеет средствами автоматизации перевода, использует информационно-коммуникационные технологии для специалистов по устному/ письменному переводу, осуществляет терминологический поиск;

ИПК-2.4 - оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ИПК-3.6 - способен оценить качество выполненных переводов (включая машинный), в том числе используя специальные программы и инструменты анализа, предложить и/или внести в перевод необходимые изменения.

2. Задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «ИКТ в профессиональной деятельности» является ознакомление с основами применения информационных технологий в переводческой деятельности.

Задачи освоения дисциплины: получение навыков применения компьютерных технологий при выполнении перевода, формирование умений и навыков по отбору качественной

информации из ресурсов Интернета, по использованию программ автоматизированной переводческой памяти.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 1, зачёт.

Семестр 2, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для освоения дисциплины «ИКТ в профессиональной деятельности» необходимы базовые знания по дисциплинам «Введение в профессиональную деятельность» и «Введение в языкознание».

6. Язык реализации

Английский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

- лекции: 60 ч.

- самостоятельная работа: 80,75 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Информатизация общества. Информационная культура и информационная безопасность.

Истоки современных информационных технологий в лингвистике, первые опыты машинного перевода.

Тема 2. Области применения информационных технологий в лингвистике: Автоматический анализ и синтез звучащей речи, автоматическое распознавание текста, автоматическое аннотирование и реферирование текста, автоматический анализ и синтез текста и пр.

Тема 3. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при переводе. Предпереводческий анализ текста и подготовка к переводу с помощью средств информационных технологий.

Тема 4. Обоснованность применения компьютерных технологий в переводе. Автоматизированное рабочее место переводчика.

Тема 5. Лингвистические основы применения информационных технологий в переводе.

Тема 6. Практика использования ресурсов Интернет в работе переводчика, информационно-поисковые системы.

Тема 7. Формирование специализированных тематических корпусов текстов и их роль в процессе перевода; Сеть Интернет как универсальный многоязычный корпус текстов.

Тема 8. Компьютерная лексикография и терминография

Тема 9. Сетевые переводные словари и справочники в работе переводчика

Тема 10. Области применения, возможности и перспективы систем машинного перевода; Постредактор vs переводчик.

Тема 11. Системы автоматизированного перевода (CAT), основные понятия, виды, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода. Сравнительный анализ существующих CAT систем.

Тема 12. Область применения технологии накопительных переводов — Translation Memory. Память переводов как основа функционирования систем CAT.

Тема 13. Основы и правила составления и управления глоссариями в системе автоматизированного перевода.

Тема 14. Создание и реализация проекта перевода текста в системе автоматизированного перевода: основные понятия, инструменты, функции.

Тема 15. Совместимость систем перевода, импорт баз данных, глоссариев. Экспортирование, постредактирование и верстка текста.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль осуществляется в виде оценивания ответов, выполнения контрольных заданий на практических занятиях, самостоятельных работ, выполнения теста для промежуточной проверки знаний, а также в виде оценивания докладов, представляемых в форме презентации.

Для допуска к экзамену необходимо получить оценку текущего и промежуточного контроля знаний «зачтено».

Критерии оценивания основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Содержание и структура зачета

Зачет состоит из теоретического вопроса и практического задания.

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Тематика вопросов к зачету

1. Истоки современных информационных технологий в лингвистике, первые опыты машинного перевода.
2. Информатизация общества. Информационная культура и информационная безопасность.
3. Области применения информационных технологий в лингвистике: Автоматический анализ и синтез звучащей речи, автоматическое распознавание текста, автоматическое аннотирование и реферирование текста, автоматический анализ и синтез текста.
4. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода.
5. Обоснованность применения компьютерных технологий в переводе. Автоматизированное рабочее место переводчика.
6. Предпереводческий анализ текста и подготовка к переводу с помощью средств информационных технологий.
7. Лингвистические основы применения информационных технологий в переводе.
8. Практика использования ресурсов Интернет в работе переводчика, информационно-поисковые системы.
9. Формирование специализированных тематических корпусов текстов и их роль в процессе перевода;
10. Сеть Интернет как универсальный многоязычный корпус текстов.
11. Компьютерная лесикография и терминография.
12. Сетевые переводные словари и справочники в работе переводчика.
13. Области применения, возможности и перспективы систем машинного перевода; Постредактор vs переводчик.
14. Системы автоматизированного перевода (САТ), основные понятия, виды, облачные САТ как новый виток развития систем автоматизированного перевода.
15. Сравнительный анализ существующих САТ систем.
16. Область применения технологии накопительных переводов — Translation Memory. Память переводов как основа функционирования систем САТ.
17. Основы и правила составления и управления глоссариями в системе автоматизированного перевода.
18. Создание и реализация проект перевода текста в системе автоматизированного перевода: основные понятия, инструменты, функции.
19. Совместимость систем перевода, импорт баз данных, глоссариев.
20. Экспортирование, постредактирование и верстка текста.

Примерные практические задания к зачету

1. Создайте проект в облачной системе перевода Smart-САТ
2. Выполните перевод теста в любой из известных Вам САТ систем.
3. Сравните облачную систему автоматизированного перевода с программами САТ, устанавливаемыми на ПК, в чем ее преимущества, недостатки, продемонстрируйте функции облачной САТ-системы.
4. Создайте проект перевода в Smart САТ, импортируйте в проект базу данных TMX, созданную в Trados, импортируйте в систему и подключите к проекту глоссарий, имеющийся в формате Excel.
5. Выполните перевод, экспортируйте текст из системы, отредактируйте его, подготовьте к выдаче заказчику с помощью известных Вам средств автоматизации.

6. Подготовьте текст к переводу с помощью модуля TransTools с учетом требования к его оформлению в виде двуязычного документа.
7. Найдите в поисковой системе Google только точные совпадения фразы «соглашение о неразглашении»
8. Найдите в поисковой системе Google совпадения со словом «среда» так, чтобы было исключено слово «среда» в значении «день недели».
9. Проверьте файл на предмет скрытого текста, а также посчитайте статистику (количество знаков с пробелами) файла в формате Excel.
10. Рассчитайте стоимость перевода, если 1000 знаков с пробелами стоит 100 руб, частичные совпадения стоят 50 руб за 1000 знаков, полные совпадения стоят 20 руб за 1000 знаков с пробелами.
11. Отредактируйте, оцените перевод (выделив категории ошибок) и рассчитайте индекс TQI по методике без учета объема теста и веса ошибок.
12. Найдите и исправьте ошибки/недопереводы в тексте с помощью функции Word найти и заменить и специальных формул.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по проведению лабораторных работ.
- д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Шипица Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие /Л. Ю. Шипицина. - Москва: Флинта [и др.], 2013. – 123 с.
- Зубов А.В., Зубова И. И. Информационные технологии в лингвистике: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. В. Зубов, И. И. Зубова. - Москва: Академия , 2012. – 205 с.
- Новожилова А. А., Степанова Е. В., Шовгенина Е. А. Информационные технологии в переводе: учебно-методическое пособие /А. А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е. А. Шовгенина ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. авт. образовательное учреждение высш. проф. образования "Волгоградский гос. ун-т". - Волгоград: Издательство ВолГУ , 2012. – 159 с.

б) дополнительная литература

- Семенов А.Л. Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. Л. Семенов. - Москва: Академия , 2013. – 217 с.
- Инновационные технологии в профессиональном образовании: от компетентностной

к культуротворческой парадигме : материалы Всероссийской молодежной конференции (г. Томск, 20-22 августа 2012 г.) /Томский гос. ун-т, Совет молодых ученых, Фак. иностр. языков ; [редкол.: С. К. Гураль и др.]. - 206 с.

– Кашкин В.Б. Введение в теорию дискурса: [учебное пособие к дисциплине "Дискурс" и "Анализ текста", для студентов специальностей "Теоретическая и прикладная лингвистика", "Перевод и переводоведение"] /В. Б. Кашкин.-Москва: Восточная книга , 2013.- 150с.

– Комиссаров В.Н. Теория перевода : (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] /В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 250 с.

– Коммуникация как предмет междисциплинарных исследований Ч. 2: сборник научных трудов: [в 2 ч.] /Балтийский федер. ун-т им. Иммануила Канта ; под ред. С. С. Ваулиной. - Калининград : Изд-во БФУ им. И. Канта , 2012. – 230с.

в) ресурсы сети Интернет

– Базылев В.Н. Дидактика перевода Электронный ресурс: учебное пособие: [для бакалавров, магистров и аспирантов лингвистических факультетов вузов, преподавателей переводческих дисциплин] /В. Н. Базылев, Москва : Флинта , 2016. – Электрон. версия печат. публ. – Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

– Зильберман Н.Н., Канащук С.А. Машинный перевод Электронный ресурс: учебно-методический комплекс /Н. Н. Зильберман, С. А. Канащук; Том. гос. ун-т, [Ин-т дистанционного образования], Томск : [ИДО ТГУ] , 2010.– Электрон. версия печат. публ. – Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

– Традиции и инновации в филологии XXI века: взгляд молодых ученых : материалы Всероссийской молодежной конференции, 23-25 августа 2012 г. /Томский гос. ун-т, Фил. фак., Совет молодых ученых ; [отв. ред. Т. А. Демешкина], Томск: Издательство Томского университета , 2012. – Электрон. версия печат. публ. – Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

– Интернет-сообщество Город переводчиков <http://www.trworkshop.net/>

– Персональный сайт П.Палажченко <http://pavelpal.ru/>

– Блог И.С. Шалыта «Заметки о техническом переводе» <http://i-shalyt.livejournal.com/>

– Информационный портал и блог о профессии переводчика <http://translations.web-3.ru/>

– Журнал о переводе Мозгорилла <http://mozgorilla.com/>

– Европейский интерактивный терминологический банк данных IATE
<http://iate.europa.eu>

– Computer-Assisted Language Instruction Consortium. Texas State University.
<http://calico.org/>

– SmartCAT – облачная среда для автоматизации перевода <https://ru.smartcat.ai>

– Веб-страницы Русского национального корпуса (РНК) www.ruscorpora.ru

– Британский национальный корпус (БНК) www.natcorp.ox.ac.uk

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая программное обеспечение, информационные справочные системы:

- ПО, используемое при осуществлении образовательного процесса
1. Стандартный набор программ Microsoft Office
 2. Облачная среда SmartCAT
 3. Модуль TransTools
- Информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса, перечислены выше в пункте Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет
 - Описание материально-технической базы.

Занятия проводятся в аудитории, снабженной компьютерами и проектором.

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Яндекс-диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Королева Дарья Борисовна, к.п.н., доцент каф. романских языков ФИЯ